



О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Арабской Республики Египет о воздушном сообщении"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 21 ноября 2003 года N 1161

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Арабской Республики Египет о воздушном сообщении".

2. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

Проект

Закон Республики Казахстан

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Арабской Республики Египет о воздушном сообщении

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Арабской Республики Египет о воздушном сообщении, совершенное в городе Каире 11 ноября 2001 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Арабской Республики Египет
о воздушном сообщении**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Арабской Республики Египет, именуемые в дальнейшем в настоящем Соглашении "Договаривающиеся С т о р о н ы " ,
являясь участниками Конвенции о Международной гражданской авиации, открытой

для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, желая заключить Соглашение в дополнение к упомянутой Конвенции, с целью установления регулярного воздушного сообщения между соответствующими территориями их государств и за их пределы, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения, если только иное не следует из контекста:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о Международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение согласно статье 90 этой Конвенции и любую поправку к Приложениям или Конвенции согласно статьям 90 и 94 Конвенции, если эти Приложения и поправки были приняты обеими Договаривающимися Сторонами;

б) термин "авиационные власти" означает для Казахской Стороны - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, для Египетской Стороны - Министра транспорта - Председателя Управления гражданской авиации Арабской Республики Египет, или в обоих случаях любое лицо, уполномоченное осуществлять функции, которые в настоящее время выполняются указанными властями ;

с) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

д) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

е) термин "территория" означает земные поверхности и территориальные воды, находящиеся под суверенитетом каждой Договаривающейся Стороны;

ф) термин "тарифы" означает цены, оплачиваемые за перевозку пассажиров, багажа и груза, и за условия, при которых эти цены применяются, включая комиссионные сборы и другие дополнительные выплаты за агентские услуги или за продажу транспортных документов, но исключая выплаты и условия за перевозку почты;

г) термин "все грузовое воздушное сообщение" означает международное воздушное сообщение, выполненное воздушным судном, на котором перевозится груз или почта (со вспомогательными услугами), отдельно или в комбинации, но не осуществляются перевозки пассажиров ;

h) термин "Соглашение" означает настоящее Соглашение, приложение к нему и любые поправки к Соглашению или приложению.

Статья 2

Предоставление прав перевозок

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне следующие права в отношении ее регулярных международных воздушных линий :

а) право пролета через территорию ее государства без посадки;
б) право производить посадки на территории своего государства с некоммерческими целями в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению ;

с) право загружать и разгружать на вышеуказанной территории в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению, пассажиров, багаж, груз и почту, следующих в или из пунктов на территории государства другой Договаривающейся Стороны ;

д) право загружать и разгружать на территории третьих стран в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению, пассажиров, багаж, груз и почту, следующих в или из пунктов третьих стран по установленному маршруту, указанному в приложении к настоящему Соглашению .

Указанные в приложении маршруты в дальнейшем именуются "установленные маршруты", а международные воздушные линии по этим маршрутам именуются " договорные линии " .

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт на территории государства другой Договаривающейся Стороны пассажиров, груз и почту на условиях аренды или за вознаграждение и предназначенные для перевозки в другой пункт на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Полномочия

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно и более авиапредприятий для эксплуатации договорной линии по установленным маршрутам, сообщив об этом в письменном виде другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления авиационные власти государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 настоящей статьи незамедлительно предоставят каждому назначенному авиапредприятию соответствующие разрешения на полеты.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в назначении такого авиапредприятия и назначить другое, сообщив об этом в письменном виде

другой Договаривающейся Стороне.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и обоснованно применяемыми этой Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями Конвенции при эксплуатации международных воздушных линий.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

6. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 11 настоящего Соглашения, введены в действие.

Статья 4

Аннулирование и приостановка действия предоставленных прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию, или временно приостановить использование предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения прав, предоставленных назначенному авиапредприятию (авиапредприятиям) другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании этих прав, в следующих случаях:

а) в случае, если она не убеждена, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства;

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила государства Договаривающейся Стороны, предоставляющей ему эти права;

в) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условий, предписанных настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, временное приостановление или требование

выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, такое право будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной. Такие консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты получения запроса на проведение консультации, если между Договаривающимися Сторонами не будет согласовано иное.

Статья 5

Применение законов и правил

1. Законы, правила и процедуры государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с территории ее государства воздушного судна или управление таким воздушным судном над этой территорией, эксплуатирующего международные воздушные сообщения, будут применяться к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы, правила и процедуры государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие въезд, временное пребывание и выезд со своей территории пассажиров, экипажа, багажа, груза или почты, как, например, формальности, касающиеся въезда, выезда, эмиграции и иммиграции, а также таможенные правила и санитарные меры, будут применяться к пассажирам, экипажу, багажу, грузу или почте, перевозимым воздушным судном назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны во время их пребывания на упомянутой территории.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может предоставить преимущественное право своему назначенному авиапредприятию по отношению к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны в применении законов и правил, предусматриваемых в настоящей Статье.

Статья 6

Регулирование объема перевозок

Объем перевозок, выполняемых на договорных линиях, должен соответствовать следующим условиям:

1. Назначенному авиапредприятию каждой из Договаривающихся Сторон будут предоставлены благоприятные и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет предпринимать все соответствующие меры в пределах своей юрисдикции для исключения всех форм дискриминации или несправедливой конкуренции, неблагоприятно действующих на положение авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

3. Объем перевозок, выполняемый назначенным авиапредприятием (

авиапредприятиями) Договаривающейся Стороны, должен соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между территориями государств Договаривающихся Сторон, назначающих авиапредприятие.

4. Условия перевозки пассажиров, багажа, грузов и почты, погружаемых и выгружаемых в пунктах на установленных маршрутах на территориях третьих стран, будут соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от :

- а) потребностей в перевозках между страной отправления и странами назначения;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит договорная авиалиния, с учетом местных и региональных авиалиний, установленных авиапредприятиями государств, находящихся в этом районе; и
- с) потребностей в трансфертных перевозках.

Статья 7

Признание удостоверений и свидетельств

1. Удостоверения летной годности, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон, срок действия которых не истек, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной при эксплуатации договорных л и н и й .

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, однако, сохраняет за собой право отказать в признании применительно к полетам над территорией своего государства квалификационных удостоверений и свидетельств, выданных своим гражданам или признанных действительными другим государством.

Статья 8

Освобождение от таможенных пошлин и других сборов

1. Воздушное судно назначенного авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны, используемое для международных перевозок, так же, как и их табельное оборудование, запасы топлива, смазочные материалы и бортовые запасы (которыми являются готовые изделия, включая сувениры, продовольствие, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту такого воздушного судна, будут освобождены от всех таможенных платежей, инспекционных сборов и других пошлин и налогов по

прибытии на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если такое оборудование и запасы остаются на борту воздушного судна до тех пор, пока они не будут вывезены обратно.

2. Также будут освобождаться от таких налогов и платежей, за исключением сборов за таможенное оформление, а также за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на борт на территории государства одной Договаривающейся Стороны в объемах, установленных авиационными властями этой Договаривающейся Стороны, для использования на борту воздушного судна другой Договаривающейся Стороны, выполняющего полеты по установленному маршруту;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на установленном маршруте;

с) топливо и смазочные материалы, предоставляемые для воздушного судна назначенного авиапредприятия (авиапредприятий) другой Договаривающейся Стороны, выполняющего международные полеты, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, проходящего в пределах территории государства Договаривающейся Стороны, где они принимаются на борт.

Материалы, указанные в подпунктах а), б) и с) настоящей статьи, по требованию могут быть представлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

3. Табельное бортовое оборудование, а также материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Договаривающейся Стороны только с разрешения таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до тех пор, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 9

Прямые транзитные перевозки

1. Пассажиры, багаж, груз и почта, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться, исключая случаи, когда потребуется принятие мер безопасности против актов насилия, воздушного пиратства и провоза наркотических средств, лишь упрощенному контролю.

2. Багаж, грузы и почта, следующие прямым транзитом, будут освобождаться от обложения таможенными пошлинами и налогами.

Статья 10

Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, ее Дополнительного Протокола по подавлению противозаконных актов насилия в аэропортах Международной гражданской авиации, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года, а также любой другой конвенции об авиационной безопасности, к которой обе Договаривающиеся Стороны могут присоединиться.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению актов незаконного захвата гражданских воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих отношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы обслуживающий персонал воздушного судна их регистрации или обслуживающий персонал воздушного судна, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на территории их государств, и обслуживающий персонал аэропортов на территории их государств действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от обслуживающего персонала воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории их государств. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное

применение надлежащих мер в пределах территории своего государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии разумных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданского воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет положений по авиационной безопасности, указанных в настоящей статье, авиационные власти государства другой Договаривающейся Стороны могут потребовать немедленных консультаций у авиационных властей государства этой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Тарифы

1. Тарифы за перевозку на территорию или с территории государств любой из Договаривающихся Сторон будут устанавливаться в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики авиалинии и интересы потребителя.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, будут согласовываться назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон.

3. Согласование, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи, по возможности будет достигаться путем использования процедур, применяемых Международной ассоциацией воздушного транспорта.

4. Согласованные таким образом тарифы будут представляться на утверждение авиационных властей государств обеих Договаривающихся Сторон по меньшей мере за тридцать дней до предполагаемой даты их введения; в отдельных случаях этот срок может быть сокращен по согласованию с упомянутыми властями.

5. Если назначенные авиапредприятия не могут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, или если по каким-либо другим причинам тарифы не могут быть установлены в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или если в течение первых пятнадцати дней из тридцатидневного периода, согласно пункту 4 настоящей статьи, авиационные власти государства одной Договаривающейся Стороны

передают авиационным властям государства другой Договаривающейся Стороны уведомление об их несогласии с одним из тарифов, согласованных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, авиационные власти государств обеих Договаривающихся Сторон будут пытаться прийти к соглашению по этим тарифам.

6. Если авиационные власти не могут прийти к соглашению по утверждению какого-либо тарифа, представленного им на рассмотрение в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, или по определению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, то спор будет разрешаться в соответствии с положениями статьи 18 настоящего Соглашения.

7. Тарифы не будут действительны до тех пор, пока авиационные власти государств каждой из Договаривающихся Сторон не утвердят их.

8. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, останутся в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с положениями настоящей Статьи, но не дольше двенадцати месяцев со дня несогласия с ними авиационных властей государства одной из Договаривающихся Сторон.

9. Авиационные власти государства каждой Договаривающейся Стороны будут прилагать максимум усилий для обеспечения того, чтобы назначенные авиапредприятия применяли тарифы, утвержденные авиационными властями государств Договаривающихся Сторон, и что ни одно авиапредприятие не будет незаконно применять понижение тарифов ни на какую степень и никакими путями, прямо или косвенно.

Статья 12

Коммерческая деятельность

Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны будет в дальнейшем иметь равные возможности свободно продавать авиатранспортные услуги напрямую или через агентов, использовать все виды документации по перевозкам, рекламные материалы и содействовать продаже авиабилетов на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с применяемыми законами и правилами.

Статья 13

Представительство

Назначенному авиапредприятию (авиапредприятиям) одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открывать на территории государства другой Договаривающейся Стороны свои представительства с соблюдением его законов и правил, касающихся въезда, пребывания и трудоустройства, содержать на территории государства другой Договаривающейся Стороны своих представителей, коммерческий,

административный и технический персонал, необходимый для обеспечения эксплуатации договорных линий. Персонал представительства по необходимости будет набираться из числа граждан одной или обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Перевод доходов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов, полученных этим авиапредприятием на территории своего государства от эксплуатации договорных линий, над расходами в свободно конвертируемой валюте после соответствующего налогообложения таких доходов согласно национальному законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой получены доходы.

2. При наличии специальных соглашений, регулирующих финансовые отношения, а также исключающих двойное налогообложение, платежи будут осуществляться в соответствии с положениями этих специальных соглашений.

Статья 15

Ставки сборов

Сборы за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые другие сборы за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами, будут взиматься в соответствии со ставками, установленными на территории государства каждой Договаривающейся Стороны, при условии, что такие сборы и платежи не должны превышать аналогичных сборов, взимаемых с воздушных судов назначенных авиакомпаний этих Договаривающихся Сторон и воздушных судов других авиакомпаний, выполняющих аналогичное международное сообщение.

Статья 16

Предоставление расписаний

1. Расписания полетов на договорных авиалиниях будут предоставляться на утверждение авиационным властям государств обеих Договаривающихся Сторон не менее, чем за тридцать (30) дней до предполагаемой даты их введения.

В особых случаях этот срок может быть сокращен с согласия упомянутых властей.

2. Запросы на разрешение выполнения дополнительных полетов могут быть

переданы назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) на утверждение непосредственно авиационным властям государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Статистическая информация

Авиационные власти государства одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей государства другой Договаривающейся Стороны предоставят периодическую или другую статистическую информацию, касающуюся настоящего Соглашения.

Статья 18

Урегулирование споров

1. Любой спор, возникающий между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться в первую очередь путем прямых переговоров.

2. Если Договаривающиеся Стороны не придут к соглашению на переговорах, они могут передать спор на рассмотрение какому-либо компетентному лицу или организации; если они не согласны с этим, то спор, по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, будет передан на рассмотрение арбитражного суда, для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра. Договаривающиеся Стороны назначают своего арбитра в течение шестидесяти (60) суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем арбитража. Председатель арбитража назначается в течение следующих шестидесяти (60) суток. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра или третий член арбитража не назначен в установленное время, Договаривающиеся Стороны могут просить Председателя Совета Международной организации гражданской авиации назначить арбитров или председателя арбитража. В любом случае, третий арбитр будет являться гражданином третьей страны и будет председателем арбитража.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять решения, принятые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет решения арбитража, другая Договаривающаяся Сторона вправе ограничить, приостановить или отменить за невыполнение любые права и преимущества, предоставленные данным Соглашением другой Договаривающейся Стороне.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон возьмет на себя расходы и выплаты,

связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы председателя арбитража, а также расходы, связанные с арбитражем, обе Договаривающиеся Стороны оплачивают поровну.

Статья 19

Консультации и изменения

1. В духе тесного сотрудничества относительно выполнения положений настоящего Соглашения между авиационными властями государств Договаривающихся Сторон периодически будут проводиться консультации. Такие консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней от даты запроса, если обе Договаривающиеся Стороны не согласятся продлить этот срок.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет целесообразным изменить какое-либо положение настоящего Соглашения, она может запросить консультацию у другой Договаривающейся Стороны. Согласованные таким образом изменения будут утверждаться каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с их правилами и законами.

Статья 20

Прекращение действия Соглашения

1. Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения; такое уведомление будет одновременно передано в Совет Международной организации гражданской авиации.

2. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев после даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только это уведомление о прекращении не будет отозвано по договоренности до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении другой Договаривающейся Стороной, уведомление будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Статья 21

Регистрация

Настоящее Соглашение и любые последующие изменения к нему будут регистрироваться в Совете Международной организации гражданской авиации.

Статья 22

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, связанных с заключением и вступлением в силу международных соглашений.

В доказательство изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Каире 11 ноября 2001 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, арабском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство

За Правительство

Республики Казахстан

Арабской Республики Египет

Приложение

Таблица маршрутов

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Арабской Республики Египет о воздушном сообщении

Маршрут I

Назначенное авиапредприятие (авиапредприятия) Республики Казахстан имеет право эксплуатировать воздушное сообщение по нижеуказанному маршруту:

Пункты вылета	Один промежуточный пункт	Пункт в Египте	Один пункт за пределами Египта
---------------	--------------------------	----------------	--------------------------------

Пункты в Казахстане	Пункт будет согласован	Каир	Один пункт будет согласован
дополнительно		дополнительно	

Маршрут II

Назначенное авиапредприятие (авиапредприятия) Арабской Республики Египет имеет право эксплуатировать воздушное сообщение по нижеуказанному маршруту:

Пункты вылета	Один промежуточный пункт	Пункт в Казахстане	Один пункт за пределами
---------------	--------------------------	--------------------	-------------------------

Пункты в Египте	Пункт будет согласован	Алматы	Один пункт будет согласован
дополнительно	дополнительно		

1). Любые промежуточные пункты и/или пункты за пределами (в третьих странах) будут обслуживаться назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны без предоставления прав пятой степени свободы на выполнение полетов между этими пунктами и территорией государства другой Договаривающейся Стороны . Такие права пятой степени свободы на выполнение полетов могут, однако, быть предоставлены назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны после получения предварительного согласия от авиационных властей государства другой Договаривающейся Стороны.

2). Любой или все пункты установленного маршрута по усмотрению каждого назначенного авиапредприятия могут быть опущены на любом участке или на всем маршруте полета.